

ЗНАКОМЬТЕСЬ—
ЯПОНИЯ

32.2001

流すまい、世界が見ている
輸入塩



ЗНАКОМЬТЕСЬ— ЯПОНИЯ

32 • 2001

Выходит 4 раза в год. Москва

Издается Центром по изучению современной Японии,
созданным на основе соглашения между Российской академией наук
и Японским фондом

В НОМЕРЕ:

ЭКОНОМИКА

Е.Леонтьева	КОРОТКИЙ ВЕК И ДЛИННЫЙ ГОД	2
Э.Гребенщиков	ВРЕМЯ БОЛЬШИХ ПЕРЕМЕН В СТРАХОВОМ БИЗНЕСЕ	16

ПОЛИТИКА

М.Галузин	СОЗИДАТЕЛЬНОЕ ПАРТНЕРСТВО ИЛИ «ОСТРОВНОЙ» ТУПИК?	30
Ё.Кобаяси	ОБЩЕСТВЕННОСТЬ ОЖИДАЕТ	51
Д.Кругер	ПОРА ВЫПОЛНЯТЬ ОБЕЩАНИЯ	54
Г.Дайер	КОИДЗУМИ: ОВЕЧКА В ВОЛЧЬЕЙ ШКУРЕ	57

ИСТОРИЯ, СОЦИОЛОГИЯ

В.Молодяков	СОВЕТСКО-ЯПОНСКИЙ ПАКТ О НЕЙТРАЛИТЕТЕ: ОПЫТ ГЕОПОЛИТИЧЕСКОГО ПРОЧТЕНИЯ (к 60-летию подписания)	59
К.Виноградов	...НА БЕРЕГ ВЫБРОШЕН ГРОЗОЮ	72

КУЛЬТУРА, РЕЛИГИЯ

И.Боронина	КЛАССИЧЕСКАЯ ЯПОНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА: СИСТЕМА, ФОРМЫ, КАТЕГОРИИ	82
М.Кириченко	ПОЗНАНИЕ ЯПОНИИ ЧЕРЕЗ БУКАЦУ	94

ПРОЗА, МЕМУАРЫ, ПОЭЗИЯ

Мурасаки Сикибу	ПОВЕСТЬ О ГЭНДЗИ Перевод с японского и примечания Т.Соколовой-Делюсиной (продолжение)	105
А.Толстая	ВОЛШЕБНАЯ СТРАНА ЯПОНИЯ (продолжение)	115
	СТИХОТВОРЕНИЯ ЯПОНСКИХ АВГУСТЕЙШИХ ОСОБ Перевод с японского и примечания Г.Свиридова (окончание)	133

МОЗАИКА

На первой странице
обложки:
М. Тани.
Не продавайте соль на
черном рынке! (1950 г.)

На второй странице
обложки:
Т. Коно.
Покорно вслед
за покровителем (1953 г.)

На четвертой странице
обложки:
Неизвестный автор.
Покончить с черным рынком
сигарет, возжечь факел
культуры! (1950 г.)

Главный редактор В. Рамзес. Редактор М. Унке. Оформление Л. Михалевского, В. Зени-
на. Технический редактор О. Волкова. Сдано в набор 11.10.2001. Подписано к печати
26.12.2001. Формат 70х100х16. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Усл.печ.л. 11,7. Уч.-изд.л. 13,9. Тираж 10 000 экз.
© Центр по изучению современной Японии, 2002.
Адрес редакции: 117859, Москва, ул.Профсоюзная, д.23; тел.: 120-9167; факс: 128-0779.
E-mail: japan-center@mtu-net.ru
Издательство ЗАО «Япония сегодня»

ПОЗНАНИЕ ЯПОНИИ ЧЕРЕЗ БУКАЦУ

М.Кириченко

Внедрение

Слово *букацу* знакомо, пожалуй, любому японцу, но истинного его значения я не нашла ни в русско-японском словаре, ни в толковом словаре японского языка. Оно гораздо объемнее буквального русского эквивалента — «клубная деятельность» и обозначает еще закрытые молодежные организации клубного типа.

Букацу принадлежит достаточно важная роль в жизни японских университетов. Подавляющее большинство студентов сразу после зачисления вступают в какую-либо спортивную секцию и становятся членами соответствующего клуба. Там-то и разворачивается деятельность, в ходе которой они вживаются в особую среду, вносящую весомую лепту в придание японскому обществу неповторимого колорита.

В 1994 г. я проходила десятимесячную стажировку в университете Токай, куда выезжала в составе группы студентов Института стран Азии и Африки при МГУ.

Российским студентам в Японии не всегда хватает, пусть и приличного, по нашим понятиям, содержания, предоставляемого японской стороной. Поэтому кое-кто из них стремится в свободное от занятий время подработать. Но я решила пожертвовать возможностью улучшить материальное положение и познать Японию, участвуя в какой-либо из упомянутых организаций.

Еще когда я только начала изучать японский язык, мне довелось слышать о таком виде восточных единоборств, как борьба *айкидо*, в которой сила нападающего противника таинственным образом используется против него самого. Один из клубов университета Токай объединял энтузиастов этой борьбы, и вот с подружкой Мариной мы отправились туда и поинтересовались, можно ли нам, иностранным студенткам, заниматься *айкидо*.

Правда, студенты-иностранцы заранее предупредили нас, что попытка эта бесполезна: не так давно студентку из Германии не приняли даже в клуб «большого» тенниса (мол, в подобные заведения допускаются только японцы).

Кроме того, наша группа приехала в Японию в октябре, т.е. в середине учебного года, и «новички» клуба *айкидо* за прошедшие полгода уже успели кое-что освоить.

Поэтому мы были готовы к отказу, но все-таки понадеялись на везенье, на русское «авось», и нам неожиданно повезло. Правда, вначале не особенно крупно.

Самое главное — руководство клуба не дало нам от ворот поворот. Видимо, мы не показались им вражескими лазутчиками, пытающимися всеми правдами и неправдами пробраться в закрытое заведение. Но смотрели на нас

ПОЗНАНИЕ ЯПОНИИ

удивленными глазам себя: «С чего это ру единоборства?» Как грубым отказом, а д

Вначале его руко: ших инстанций». А п японских спортсмен чаю юбилея универс ровать и побудить к

В общем-то этот р ного знакомства с *ай* воря, я даже не смог. инском искусстве, не тались для меня непс своих противников.

Зато большое впе ваний внушительного о высоком классе спс рировали публике ка

Так или иначе, от стью двух россиянок зательных выступлен ветами на наши прос нятливых, извинялис день.

В конце концов он принимаем вас в клу

Надежды руководи ностями, не оправда рить в грязь лицом. Т единоборству и два р

Видя наше отнош ными членами *букацу* были связаны мои лу

Каждый клуб в уни ру, которая называет они в любое время м время или поболтать ней практически нет

На стенах висят ф его образования, и (Уэсибы. Висят и зав фией. Как правило, п приблизительно.

В *бусицу* хранятся в нем когда-то. Обыч па крови, факультет лись записи на русск

Для определения результатов занятий несколько раз в год проводятся аттестации (*синса*), и к третьему курсу все получают черные пояса, т.е. первый дан, а к четвертому — второй дан. Поначалу нам казалось странным, что все, независимо от способностей и мастерства, успешно проходят аттестацию, но чем дольше мы занимались, тем лучше понимали правильность такого порядка, реально воплощавшего идею борьбы не за рекорды, а за духовное и физическое здоровье *всех* студентов. Каждому дана возможность пройти путь от низов к верхам, что редко удается в последующей жизни. Даже если ты не очень преуспел в технике *айкидо*, придет время, и ты вместе со всеми получишь черный пояс. И тогда твои *кохаи* будут склоняться перед тобой в поклоне, когда ты заходишь в зал для тренировок. К тебе будут подбегать и просить помочь отработать прием, с тобой будут говорить, используя изысканные формы вежливости. После тренировки тебе будут складывать спортивный костюм и т.д.

Как это ни парадоксально выглядит в глазах западного наблюдателя, уравнительная аттестация не подавляет мотивацию членов клуба, а, напротив, мобилизует их волю, вдохновляет на новые и новые достижения. Уравниловка уравниловкой, но я не встретила ни одного хоть сколько-нибудь неумелого обладателя черного пояса. Ведь в *айкидо*, как и во всех других боевых искусствах, процесс совершенствования бесконечен. Чем дольше и с чем большей самоотдачей ты занимаешься, тем искуснее становится твоя техника, тем крепче твои мышцы и тем лучше твое тело приспособляется для приемов. Могушим стимулом является желание не опозориться перед *кохаями* — право властвовать надо чем-то подкреплять.

Я, разумеется, не могу претендовать на исчерпывающее знание японского общества, полученное в результате пребывания в *букацу*, но не сомневаюсь в том, что оно принесло мне огромную пользу.

Во-первых, удалось интегрироваться в студенческую среду, основательно повариться в ней, завести настоящих друзей. Хотя были у меня и друзья среди японцев вне клуба, часто возникало ощущение, что они хотят скрыть от посторонней специфику своих взаимоотношений, которые были не такими, как отношения между ними и мной. В *букацу* же эти «межяпонские» отношения перестали быть для меня загадкой, предстали буквально в обнаженном виде, со всеми плюсами и минусами, и я, не боюсь утверждать, избавилась от роли «гостьи», наблюдающей за ними со стороны, превратилась в их активную участницу.

Во-вторых, *букацу* подарил мне *айкидо* — увлечение на всю жизнь. Продолжая заниматься этим великолепным видом спорта, точнее, искусством, я прошла несколько аттестаций, получила второй дан и диплом профессионального тренера. *Айкидо* вторглось и в сферу моих научных интересов. Моя магистерская диссертация на филологическом факультете университета Кэйо была посвящена теме воинских искусств в японской поэзии.

Университет Токай, как и другие, имеет свой гимн, воспевающий его достоинства, воздающий хвалу его основателю, возносящий молитвы о его дальнейшем процветании. Сразу по поступлении первокурсники получают в подарок аудиокассету и текст гимна и выучивают его наизусть. Он исполняется на различных официальных собраниях. Нужно подчеркнуть, что поют его во весь голос, с удовольствием, а не мычат, отбывая неприятную повинность. Это лишний раз доказывает, что для студентов университет — предмет гордости, родной дом до конца жизни. Для меня таким домом и таким предметом остается еще и *букацу*.

ЮНАЯ

(оконч.)

В нынешнем году Госэти²¹ должен был кого министра. Разумеется, особенных приготовлений не могло, но, поскольку было немного, в доме срочно шились новые чек-служанок. В Восточные наряды для церемонии ко двору. Великий ботился обо всем неопределившемся, что изволила прислать руга, в частности великие предназначенные для танцовщицу девочек и

В прошлом году пражая, равно как и прочие, возможно желая воздержаться к нынешнему пражам, большим воодушевлению. Никто не желал оказывать ходили слухи, что предвиданное по размаху. Говорили танцовщиц в эмон-но ками, а от низших

Продолжение. Начало см. в
© Пер. с яп. и примеч. Т.С. Делюсиной, 2001

ЗНАКОМЬТЕСЬ—
ЯПОНИЯ

やミタバコ消して
文化の★灯ともせ

